

探究日语教学中文化差异的处理策略

吕新瑶

辽宁省大连市大连外国语大学 辽宁 大连 116044

摘要: 现如今的世界主要是以经济全球化和文化多元化为发展走向,对中国来说,同样深受世界趋势变化的影响,而随着社会经济的发展,国家迎来了繁荣发展的时代。然而,随着国家发展中政治道路和理念的不同,日本文化也逐渐蜕变,体现出不同于中国、也不同于世界上任何一个国家的独树一帜的体系和风格^[1]。中日两国文化背景不同,社会习俗不同,语言表达的形式和内容也存在显著差异。因此,该文分析中日语言文化差异的基础上,结合中日文化的实际,提出处理中日语言文化差异的有效方法,希望能为相关学者提供合理参考。

关键词: 日语教学;文化差异

Exploring the strategies for dealing with cultural differences in Japanese teaching

Lu Xinyao

Dalian University of Foreign Studies, Dalian, Liaoning Province, Dalian, Liaoning, 116044

Abstract: The world today is mainly based on economic globalization and cultural diversification. For China, it is also deeply affected by changes in world trends. With the development of society and economy, the country has ushered in an era of prosperity and development. However, with the different political paths and ideas in the development of the country, Japanese culture has gradually transformed, reflecting a unique system and style that is different from China and any other country in the world [1]. China and Japan have different cultural backgrounds, different social customs, and significant differences in the form and content of language expressions. Therefore, based on the analysis of the differences in language and culture between China and Japan, this paper proposes an effective method to deal with the differences in language and culture between China and Japan in combination with the reality of Chinese and Japanese cultures, hoping to provide a reasonable reference for relevant scholars.

Key words: Japanese language teaching; cultural differences

随着经济和社会的不断发展,国际之间的交流往来日益密切。根据日本国际交流基金会的调查,伴随着中日文化交流的发展,在中国学习日语的人数呈上升趋势。中国和日本作为一衣带水的邻邦,在文化方面虽有相似性但仍存在差别。且两国语言在单词、语法等方面具有相似之处,因而对于中文母语者来说,学习日语具有先天的优势。但值得注意的是,中文表达的定势思维有时也会影响学习者进行标准、地道的日语表达,即出现“中式日语”的现象,从而影响整体的日语水平。通过分析中日语言的差异和处理策略,必将对日语学习者改善学习方法有所启示。

一、学习中日文化得到的启示

(一)“大我”与“小我”的冲突

虽然涉及的方面和表现形式各有不同,但究其根本,中日美学的差异之处就在于“大我”和“小我”的理念不同,这也正是导致中日文化交往困境的主要因素。历史长河流至今日,作为世界上唯一一个没有断代的文化体系,中国文化仍是在自身底蕴的基础上不断发展延续,而日本文化在发展过程中,以学习汉文化为起点,其后仍不断吸收以西方文化为代表的外来文化,并将其融合进自身的文化特性中加以改造,呈现出独一无二的开放性与混杂性,因此,强调整体的“大我”和强调个人的“小我”,二者实际上并无好坏之分,二者之间的差异也并非无迹可寻。认识到日本审美文化中的“小我”理念和我们国家传承千年的“大我”思想的冲

突,有助于我们从不同角度分析和解决中日跨文化交往中的问题。

(二)共通之处见生机

日本文化在形成过程中深受中国文化的影响,正因如此,二者在对理想、意趣、人生感怀的理解与诠释上有着诸多共通之处。仅从文学的角度出发来看,日本的审美文化是最贴近中国的,中日文化的审美基础,奠定在一个共同的主题,即人与自然的和谐统一上;反过来,也没有任何一个国家比中国更能意会到日本文化中种种“不足为外人道”的况味,从中日审美思想的共通之处入手,进行中日之间的跨文化交往,对国家发展而言,不失为一线新的生机;对个人而言,也有助于打破跨文化交际中最难克服的文化隔阂,从而克服心理隔阂,提升跨文化交际的效益。

(三)“仁者,和为贵”

“仁”是我们国家自古以来倡导的处世理念。建国伊始,和平友好、共谋发展就是中国向全世界展示的交往面貌,“货恶其弃于地也,不必藏于己;力恶其不出于身也,不必为己”,这是中国作为文明大国一直以来所践行的信念。站在历史的高度上,秉持“仁者,和为贵”的交往理念,正视人民的友好愿望,发扬大国风范,促进中日文化的友好往来,取长补短,推动更加和谐的人与人、国与国的跨文化交往,是我们义不容辞的责任,也是推动构建人类命运共同体、实现全人类幸福的基石。

二、中日语言文化差异的原因

(一) 单词和词组的混乱使用

“中式日语”现象的一个显著特点就是在翻译时将日语词汇一一对应脑海中的汉语表达,这样做不仅浪费时间,还有可能会因词汇滥用使得整句话的句意模糊。归根结底,是因为学习者对该单词的意义一知半解,且做不到关联词语的拓展学习。

(二) 文化知识欠缺导致的用语不规范

(1) 严守谦敬的日式表达

一般认为,日本是一个重视谦敬有礼、等级次序和人情往来的国家,在这样的文化背景下,敬语和授受动词等语言规则在日语体系中占据了相当重要的地位,稍不注意便会显得有失礼仪。但与之相对,汉语受其文化背景影响,虽也有“拙作”“敝人”等敬语,但其在日常生活中的使用频次较少,日常交流也多以开门见山的表达方式为主。这就要求中国的日语学习者摆脱母语的文化背景影响,迎合日语的表达习惯。在正式场合下表达“我来做……吧”时,地道的日语表达应为“~させていただけませんか”,直译为中文为“难道我就不能请你让我做……吗”。而如果依照中文干脆利落的表达方式来翻译的话,则可直接翻译为“私がやりましょう”。两种表达方式虽在长度上呈现出了明显的差别,但前者对于日本特有的社会文化背景的考量则会使学习者的日语表达更加地道得体。再如,公司内社员向上级进行工作汇报时,常常需要询问上级的意见,如果直接按照汉语的思维模式翻译“部长,您明白了吗”则会翻译成“部長、わかりますか”,这在上下关系严谨的日本公司内是很不礼貌的行为,因为“分かる”便代表着一种对对方能力进行质疑的含义,正确的翻译方式为“部長、これでよろしいでしょうか(部长,这样可以吗)”。汉语的直来直往的语言习惯易影响学习者的日语表达,而这种欠缺对文化背景思考的表达方式则是影响学习者构建原汁原味的日语表达的“陷阱”。

(2) 意义丰富的含蓄表达

作为黏着语,日语的语法意义主要由加在词根的词缀实现,而这样的组合形式也是日语学习者在学习过程中特别需要注意的。

例如表达“利益·恩惠”“麻烦·受害”等意义时,利害关系主要通过位于句尾的“授受表达”和“被动表达”展现,而在汉语体系中却缺少类似的表达,这也就容易导致学习者忽略利害关系,无法达成句意的盈满。例如“老板娘让我留宿了”一句,日语母语者更擅长结合老板娘赐予我的恩惠,将该句表达为“おかみさんに泊めていただきました”,若按照“中式日语”的思维来翻译,则会翻译成“おかみさんは私を泊めました”,后者只是简单地陈述事实,并没有展现对老板娘的感恩之情。再如,作为父母对孩子的健康成长感到愉快时,日本母语者一般会使用“子供はすくすく育ってくれます”,即通过句尾的“くれる”来展现欣喜之情。许多学习者容易在翻译带有感情色彩的句子时忽视利害关系,而导致翻译成果缺乏“日式风味”。体现日语的含蓄表达的另一经典例子就是“话说一半”。

三、中日语言文化差异的处理策略

(一) 提升教师的跨文化交际指导能力

日语教师是学生学习活动的直接引导者,在知识教学与

学生实践的各个环节,都离不开教师的指导。对于学校层面而言,要积极利用海外研修、轮岗、企业实训等方式,为教师自身能力的提升创造更多机会^[3]。对于教师层面而言,要认识到自身在跨文化交际能力体系方面存在的不足,在自主完善的基础上,结合学生的实际情况,不断提升自身的指导能力,实现新时期背景下与学生的共同成长。同时,还要能够通过人力资源管理机制的改善,吸引更多具有跨文化交际能力的日语专业人士加入到教师队伍中来,更好地丰富学生的知识结构,帮助学生不断提升自身的日语语言应用能力。

(二) 提升师生双向文化认同程度

“文化认同是指特定个体或群体把某一文化系统(价值观念、生活方式等)内化到自身心理和人格结构中,并自觉循之以评价事务、规范行为”。文化认同的核心是价值观念的认同。教师与学生是参与中日合作教学的主体,只有提高师生之间的双向文化认同程度,寻找双方价值观念共通点,才能实现教学过程的顺利发展。加强教师的文化认同培训,发挥教师在教育教学中对学生的人文引领作用,这就要求本国和外籍教师都要有相应的知识储备,在教师入职之后开展有针对性的培训,定期开展教师之间的文化实践互动与课堂参观互鉴等活动。另外,从笔者角度来说,要提高学生对本国文化的认同感,同时引导学生树立“包容”文化心理与“尊重”文化态度,以理性的眼光看待外国文化,不能“爱屋及乌”,更不能“恶其屋”,保持积极的状态参与到学习中去。

(三) 结合多种学习手段,培养复合能力

在互联网信息交流如此发达的今天,对日语进行“听”“说”“读”“写”的针对性训练已不再是难事。培养全面发展的“应用型、复合型、外向型”的日语人才已成为重中之重,为培养综合日语素质,学习者应当主动利用丰富的网络信息资源,通过公众号、电子词典、手机APP及语料库等途径搜寻日语资源,加大日语影视节目和新闻广播等视听产品的摄入量,在“磨耳朵”的过程中通过视觉和听觉记忆养成日语的定势思维,提高日语表达能力。

四、结束语

综上所述,日语学习是一个长期性、渐进化的过程。中日语言文化差异作为日语学习者在学习过程中不可避免的难题,需要我们继续思考和寻找解决策略^[5]。学习者应立足文化差异,探求语言背后的文化背景,主动寻求改善“中式日语”的方法,结合多种学习手段,提高自身的综合素质,为推动中日两国的文化交流助力。

参考文献:

- [1] 孙维章,吕明臣. 社会交际语言学[M]. 长春: 吉林大学出版社, 1996.
- [2] 盖利亚. 浅谈日语教学中的中式日语问题[J]. 天津外国语学院学报, 2000, (A12).
- [3] 王思盈. 日语翻译面对的语言文化差异问题分析[J]. 农家参谋, 2019, (05): 298.
- [4] 朱秋兰. 浅析文化差异视角下的日语学习策略[J]. 文学教育(中), 2021, (3): 160-161.
- [5] 薛劲渊. 高校应用型日语专业人才培养模式探索[J]. 创新创业理论与实践, 2020, 3(12): 101-102.